

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

о диссертации Хуан Ифань на тему:

«Языковая репрезентация эмоционального концепта «СТЫД»/«羞耻» в китайской и русской лингвокультурах», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. Москва, 2026.

Эмоциональное содержание вербальных знаков сегодня рассматривается в качестве обязательной части исследования лексики, фразеологии, паремиологии, метафорики языков. По словам Ш. Балли, человек всегда «примешивает» к своей деятельности чувственный компонент, при этом данный компонент единиц включает информацию как об индивидуальных эмоциональных реакциях человека, так и о социальной освоенности эмоционального опыта на индивидуального характера. В исследовании Хуан Ифань акцентируется внимание на втором из названных аспектов с учетом онтологической природы универсальной эмоции «Стыд»/«羞耻» и результатов его концептуализации, отраженной в вербальных формах русского и китайского языков.

«Стыд» в данной работе рассматривается как особый и даже уникальный (с. 40) концепт, который «занимает особое место в эмоциональной концептосфере, поскольку он находится на пересечении внутреннего и внешнего – индивидуального переживания и социального контроля» (с. 39). Таким образом «Стыд» понимается диссертантом как сложное образование, при описании которого следует учитывать его неоднозначные природные свойства, а также социо- и этнокультурную специфику.

Актуальность диссертационного исследования определяется обращением к сложному эмоциональному объекту, недостаточно изученному в лингвистике; необходимостью разработки комплексного подхода к описанию его концептуального содержания и средств репрезентации в двух лингвокультурах; важностью уточнения структуры эмоционального концепта и его места в существующих типологиях, учитывающих сложные и диффузные эмоциональные объекты; необходимостью разработки специальной процедуры для проведения сопоставительного исследования репрезентаций эмоциональных концептов в различных языках; важностью лингвокультурного изучения и описания эмоционального концепта «Стыд»/«羞耻» в русской и китайской лингвокультурах.

Объектом изучения является эмоциональный концепт «Стыд»/«羞耻» как лингвокультурный феномен. В работе он трактуется как «пограничная, многомерная и культурно чувствительная единица, объединяющая когнитивное восприятие, личностный опыт и коллективную нравственную норму» (с. 45).

Предмет изучения - средства вербализации концепта «Стыд»/«羞耻» в русском и китайском языках (а именно, лексических, фразеологических и метафорических единиц), а также в ассоциативном восприятии носителей русского и китайского языков.

Цель работы - выявить национально-специфические особенности концептуализации и языковой репрезентации эмоции стыда в русском и китайском языках и установить различия в языковом сознании их носителей.

Задачи точно соответствуют этапам достижения цели, а также положениям, выносимым на защиту. Главная задача — на основе сопоставления полученных данных выявить универсальные и национально-специфические особенности вербализации и восприятия концепта «Стыд»/«羞耻» в русской и китайской лингвокультурах — базируется на изучении аспектов проблемы, сформулированных в других задачах.

Достижение поставленных цели и задач определили обращение диссертанта к базовым методологическим положениям когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, эмотиологии и психолингвистики. **Теоретическая база** диссертации включает все важнейшие труды в этих областях. Хуан Ифань в достаточной степени осведомлена о **степени изученности проблемы**, что полно отражено в соответствующем пункте раздела «Введение», а также в теоретическом содержании глав работы. Автором справедливо отмечены сложность изучаемой темы, имеющаяся непоследовательность в исследовании ее аспектов, отсутствие единой процедуры теоретического и сопоставительного описания эмоциональных концептов, включая концепт «Стыд»/«羞耻» в русском и китайском языках.

Новизна диссертации Хуан Ифань состоит в следующем: ею разработана процедура комплексного сопоставительного анализ концепта «Стыд»/«羞耻» в русском и китайском языках с опорой на лексико-семантические, фразеологические, метафорические и ассоциативные средства его репрезентации; в научный оборот введены новые эмпирические данные, полученные с помощью ассоциативного эксперимента; установлены универсальные и культурно обусловленные компоненты эмоционального концепта «Стыд»/«羞耻» в языковом сознании носителей двух языков и представлена система средств его репрезентации, дополняющая имеющиеся лингвистические данные.

Материал изучения, включающий лексикографические источники, корпусные данные и эмпирические материалы, считаем соответствующим поставленным задачам. Ассоциативный эксперимент по количественным данным (200 информантов: 100 русских и 100 китайских; по 50 мужчин и женщин трёх возрастных групп) и эксплицитности описания процедуры его проведения соответствует существующим базовым требованиям.

Методы исследования точно соотносятся с характером эмпирического материала: этимологический анализ — для описания понятийного слоя концепта; лексикографический и корпусный анализ — для работы

со словарными единицами и материалом русского и китайского корпусов; ассоциативный эксперимент – для выявления ассоциативных полей концепта «Стыд»/«羞耻» и культурно значимых реакций представителей двух культур; сравнительно-сопоставительный метод – для выявления сходств и различий в языковом и культурном восприятии стыда в двух лингвокультурах и т.п.

Четкость и прозрачность теоретического подхода, эмпирического материала и методов исследования в работе характерны и для **структуры** работы, в которой отражены все заявленные подходы и проявляется логика автора. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка используемой литературы (160 наименования), списка сокращений, приложения.

В главах работы раскрывается и обосновывается содержание **четырех положений, выносимых на защиту.**

В первой главе диссертации Хуан Ифань рассматривает дискуссионные подходы к пониманию стыда как базовой и как сложной, культурно обработанной эмоции; как эмоционального концепта и как сложного концептуального образования (этнического концепта по В.А. Масловой). Диссертант, анализируя множество теоретических подходов, демонстрирует свою позицию, в соответствии с которой эмоциональный концепт – это не просто эмоциональное понятие, а сложная система смыслов, образов и оценок, встроенных в культурное пространство (с. 27 – 28). Соглашаясь с мнением ряда ученых, автор предлагает включать в структуру концепта культурную составляющую. Таким образом, в данном разделе диссертантом обосновано положение 1, выносимое на защиту, которое очень точно иллюстрируется примерами во второй главе работы. По мнению Хуан Ифань, в основе эмоционального концепта лежит вербализованное эмоциональное понятие – номинант, к которому присоединяются ассоциативные образы, метафоры, метонимии и оценочные смыслы (с. 32); их структура: от номинанта и образно-ассоциативного слоя до оценочной периферии (с. 46). В последующих главах работы раскрываются основные виды указанных репрезентаций эмоционального концепта «Стыд»/«羞耻», которые маркированы этноспецифическим содержанием.

Вторая глава посвящена понятийно-ценностным характеристикам эмоции стыда в китайской и русской лингвокультурах. На основе проведенного этимологического и лексикографического анализа номинантов концепта выявлено общее значение слова «стыд» в китайском и русском языках (с. 57). Установлено, что этноспецифическое содержание «стыд» («羞耻») в китайском языке имеет более широкую семантику, чем в русском (с. 58): в конфуцианской традиции стыд рассматривается как важная добродетель и средство моральной саморегуляции; в русской культурной традиции стыд воспринимается преимущественно как отрицательное переживание, он связан с понятием совести, имеет религиозный аспект понимания.

Фразеологический фонд китайского и русского языков по семантико-тематическому принципу был распределен диссертантом по основным категориям, состав которых, однако, различается в двух лингвокультурах. В результате анализа были установлены ключевые фразеологические единицы русского языка, отражающие указанные виды содержания концепта (с. 61 и далее). Отметим, однако, что единицы, которые приводятся для анализа и иллюстрации в данном разделе (кроме примеров физиологических реакций), относятся к паремиологическому, а не фразеологическому фонду русского языка (например, *в ком есть Бог, в том есть и стыд; жены стыдятся – детей не видать; людской стыд – смех, а свой – смерть* и др.). Китайские фразеологизмы и паремии (*чэньюй, гуаньюньюй, сехоууй*) представлены в главе богатым, интересным и познавательным иллюстративным материалом. Положительно отметим развернутые и точные выводы по каждому из аспектов анализа материала. Графическое представление количественных данных во второй главе позволяет наглядно представить смысловые доминанты концепта «Стыд»/«羞耻» в русском и китайском вариантах, сам набор категорий отражает различия концептуализации стыда в двух культурах.

Метафорика стыда в русском и китайском языках выявлялась в работе на материале корпусных исследований (НКРЯ и корпуса ВСС и CLC китайского языка). В разделе 2.3. эксплицитно представлена процедура и комплекс методов (включая верификацию) для анализа метафорических моделей в двух языковых культурах с использованием типологии метафор Дж. Лакоффа. Показано, что в китайской и русской языковой традициях стыд концептуализируется как «сосуд», «вода», «огонь», «болезнь», «враг», «пища», «одежда», «животные» и т.д. Специфика метафорических репрезентаций наглядно отражена в таблице 2.3. Во второй главе обоснованы положения 2 и 3, выносимые на защиту.

Третья глава диссертации посвящена описанию особенностей концептуализации стыда в китайском и русском языковом сознании. Основным методом исследования здесь выступает ассоциативный эксперимент. Методика и организация ассоциативного эксперимента с носителями китайского и русского языков (200 человек: 100 китайцев и 100 русских) включает письменный опрос, решающий три задачи: 1) построение ассоциативного поля «Стыд»: выявление фраз и слов – реакций на слово «стыд»; 2) выявление эмоциональных ситуаций стыда в опыте испытуемых; 3) выявление системы реакций (слов и действий) в ситуациях стыда. Таким образом, методологически верно использованы все виды эмотивного анализа материала: номинация, дескрипция, экспрессия стыда (по В.И. Шаховскому). Кроме того, использовалась лингвистическая классификация ассоциаций по их отнесенности к ядру поля их отражение позитивной, негативной, нейтральной оценке; тематической принадлежности. Комплексное, многоаспектное исследование реакций испытуемых и их ранжирование по разным основаниям, по нашему мнению,

в значительной мере определяет обоснованность и достоверность полученных результатов.

Результаты проведенных этапов экспериментального исследования развернуто представлены на рис. 3.1 – 3.12. Интерпретации результатов посвящены отдельные параграфы работы. При сопоставлении полученных данных (таблицы 3.9 – 3.14, рис. 3.13 – 3.18) диссертантом были установлены общие и специфические качества стыда в русской и китайской аудиториях испытуемых. В третьей главе получило всестороннее обоснование четвертое положение, выносимое на защиту.

Наиболее заметным и ценным выводом в работе является указание на универсальность концепта «Стыд»/«羞耻» и частичном совпадении способов его репрезентации в двух лингвокультурах, о большей открытости выражения внутреннего конфликта для достижения искренности переживания у русских и большей его скрытности для сохранения внешней гармонии у китайцев (с. 214), что проявляется в различиях репрезентаций.

Достоверность представленных в исследовании результатов подтверждена. Совокупность научных результатов и положений, выдвигаемых автором на защиту, имеет внутреннее единство и свидетельствует о личном вкладе автора в разработку комплексной методики и в проведение сопоставительного исследования эмоционального концепта «Стыд»/«羞耻» в двух культурах.

Проведенное Хуан Ифань диссертационное исследование обладает **теоретической значимостью**: оно уточняет и конкретизирует положения лингвоконцептологии и когнитивной лингвистики, теории коммуникации, лингвистики эмоций, расширяет представления о когнитивной и культурной обусловленности языкового выражения эмоций, подтверждает на новом материале тезис А. Вежбицкой о межкультурной универсальности эмоций и культурной специфике способов их выражения.

Практическая значимость диссертации обусловлена возможностью ее использования в вузовских курсах теории межкультурной коммуникации, лексикологии и стилистики русского и китайского языков; в преподавании РКИ, в практике перевода, при разработке словарей и учебных пособий.

В качестве вопросов и замечаний по теме исследования предлагаются следующие:

1. В главе 2 при анализе фразеологических единиц как средств репрезентации концепта «Стыд» в русской культуре используются преимущественно паремиологические единицы, которые при широком понимании фразеологизмов могут включаться во фразеологический фонд языка (Шанский), однако чаще понимаются как языковые единицы в отличие от паремий как речевых единиц. Какое понимание фразеологии русского языка принято в диссертации в качестве рабочего определения?
2. В главе 3 при сопоставлении ассоциативных реакций по тематическому признаку выделяются группы, которые, по нашему мнению, являются не вполне сопоставимыми. Например, *неприятные ощущения; положение,*

поведение, поступок; изменение физиологического состояния; нравственность; мораль; женщина; возраст и др. И в то же время: синонимический ряд, представление вопросов, отрицательная оценка действий и поведения, сленговое слово, цитата. Как выявлялась тематическая принадлежность групп реакций: Что в работе понимается под темой или тематической группой реакций?

3. Учитывая полученные результаты сопоставительного исследования концепта «Стыд»/«羞耻» и выявленные различия в концептуальном содержании стыда в двух культурах, можно ли говорить о едином концепте «Стыд»/«羞耻», или речь идет о двух близких концептах «Стыд» и «羞耻»?

4. В разделах диссертации приводится богатый иллюстративный материал, в том числе с опорой на лексикографические источники. В то же время трудно согласиться с выбором диссертантом словарей русского языка, на основе которых формируется представление о современных средствах репрезентации и отражении языкового сознания современных носителей языка. Так, словари Д.Н. Ушакова и В.И. Даля можно отнести к историческим словарям, но не словарям актуального лексикона. Чем вызван интерес именно к данным источникам? Какие толковые словари современного русского языка (помимо словаря С.И. Ожегова) использовались в работе?

Представленные вопросы имеют дискуссионный характер. При этом целостность концепции работы сомнений не вызывает.

5. В качестве технических неточностей отметим отсутствие в списке лексикографических источников словарей Д.Н. Ушакова и М. Фасмера, использованных в разделах работы, а также размещение словарей В.И. Даля в списке монографий, научных и учебных изданий, научных статей, а не в списке лексикографических источников.

При этом в целом оформление диссертации соответствует всем основным требованиям.

Автором диссертации выполнены квалификационные требования, связанные с апробацией результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 7 работ, в том числе 4 статьи в изданиях, включенных в Перечень российских рецензируемых научных журналов, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени доктора и кандидата наук. Публикации по теме диссертации раскрывают положения, выносимые на защиту. Автореферат диссертации и опубликованные статьи соответствуют задачам работы и полно отражают содержание проведенного исследования.

Сказанное выше позволяет заключить, что диссертация «Языковая репрезентация эмоционального концепта «СТЫД»/«羞耻» в китайской и русской лингвокультурах» является законченной научно-квалификационной работой, в которой содержится новое решение научной задачи, имеющей важное значение для сопоставительного изучения заявленного концепта в двух лингвокультурах. Работа соответствует требованиям, предъявляемым

к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, согласно п. 2.2 раздела II Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а ее автор, Хуан Ифань, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Официальный оппонент:

профессор кафедры общего и русского языкознания
Федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего
образования «Государственный институт
русского языка им А.С. Пушкина»,
доктор филологических наук (10.02.19)

27.01.2026 г.



Светлана Валентиновна Ионова

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю

Контактные данные:

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»
Россия, 117485, г. Москва, ул. Академика Волгина, д. 6
Официальный сайт в сети «Интернет»: <http://www.pushkin.institute>,
e-mail: sionova@mail.ru; тел.: +7(495)335-02-22

Подпись профессора кафедры общего и русского языкознания Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина, доктора филологических наук С.В. Ионовой заверяю

Верно
Заместитель начальника
административно-правового управления
27 января 2026 г.

